

*Екатерина Тондыбаева, Алексей Вдовичев*  
*г. Минск, Республика Беларусь*

### **Стратегии аудиовизуального перевода документальных фильмов**

The article describes the specific features of translating lexical and semantic units of texts, based on the documentary “Kolyma – Birthplace of Our Fear”, filmed by the team of “vDud” YouTube channel in 2019. The major types of audiovisual translation and transformations applied when translating documentaries are examined.

*Keywords:* audiovisual translation, translation strategy, translation transformations, documentary (film), style (of speech).

Изменение коммуникативной реальности способствует появлению новых видов текстов. В настоящее время мы наблюдаем все больше произведений, имеющих не только вербальную или письменную составляющую, но и невербальные компоненты, которые могут быть представлены видеорядом или графическим изображением. Такие тексты имеют полисемантический характер, в них рецептор получает информацию одновременно по нескольким каналам, являясь и читателем, и зрителем, и слушателем. Перевод подобного рода материалов называется аудиовизуальным переводом.

Качественный перевод с иностранного языка (и наоборот) является одной из основных составляющих коммерческого и творческого успеха любого кинофильма за рубежом.

По утверждению А.В. Козуляева, «реципиенты аудиовизуальных произведений практически никак не могут повлиять на скорость поступления к ним сенсорной информации по разным каналам и вынуждены обрабатывать ее в навязанном им извне темпе, подстраивая под это стратегию семантического синтеза» [1]. Именно поэтому на современном этапе развития переводоведения аудиовизуальный перевод все чаще выделяют в отдельный вид переводческой деятельности, требующий особых навыков и умений. Он отличается от других видов перевода своей разнообразной спецификой, продиктованной заказчиком.

Аудиовизуальный перевод с иностранного языка на русский всегда сопровождается дополнительными трудностями не только лингвистического, но и технического характера, что напрямую влияет на степень эквивалентности и адекватности перевода оригиналу, а также его техническому воплощению на экране (например, синхронность артикуляции актеров и реплик дублеров). При переводе аудиовизуальных

произведений с русского языка на английский возникает еще одна особенность: передача тех реалий, которые помогут иностранному реципиенту понять содержание фильма и оценить то воздействие, которое хотели оказать авторы на зрителя. Когда перевод выполняется носителем языка, есть вероятность, что потеряется местный колорит, особенности исторического развития, так как иностранный переводчик не сможет понять отдельных элементов быта простого народа. В таких случаях переводчик, который является носителем исходного языка (ИЯ), сможет справиться с поставленной задачей достижения оптимальной адекватности, применяя разные стратегии перевода, формирующиеся из лексико-грамматических и стилистических способов и приемов.

Для выбора правильной стратегии перевода необходимо ответить на вопрос о том, какой из перечисленных компонентов является основным для зрителя и переводчика с точки зрения перцептивного осмысления [2].

Реципиент аудиовизуальных текстов получает и анализирует информацию одновременно на разных уровнях восприятия, так как любое аудиовизуальное произведение – это сложное цельное информационное сообщение, включающее как вербальные (лингвистические), так и невербальные составляющие. К вербальным компонентам аудиовизуального текста относятся диалоги героев, закадровый голос, текст песен, письменные составляющие (титры, надписи, субтитры). Невербальные (нелингвистические) компоненты аудиовизуальных текстов включают невербальный видеоряд (визуальный образный ряд), невербальную звуковую часть (естественные шумы, технические шумы, музыку).

Для того, чтобы определить подходящий стиль речи при озвучивании фильма, переводчику необходимо ознакомиться с исходным материалом или же, как в нашем случае, необходимо посмотреть фильм.

При озвучивании фильма в большинстве случаев используются два стиля речи: публицистический и разговорный.

Лексика публицистического стиля отличается тематическим многообразием и стилистическим богатством. Здесь широко представлена общеупотребительная, нейтральная лексика и фразеология.

Под разговорно-бытовым, или просто разговорным, стилем обычно понимают особенности и колорит устно-разговорной речи носителей литературного языка; вместе с тем разговорный стиль проявляется и в письменной форме (записки, частные письма). Он отличается эмоционально-экспрессивной окраской и использованием

обиходно-бытовой лексики, что зачастую вызывает трудности при переводе фильма.

Анализируемый нами документальный фильм «Колыма – родина нашего страха», который можно отнести к категории авторской журналистики и искусства, был снят командой YouTube-канала «ВДудь» в 2019 году на русском языке и позднее к нему были добавлены субтитры профессионального перевода на английский язык.

В фильме рассказывается история о жизни заключенных на Колыме, о том, как выживали люди в сильнейшие морозы (-55 градусов), о том, что замерзнуть может не только тело, но и душа впадает в спячку, и многие после спячки так и не возвращались в прежний мир, оставаясь замерзшими где-нибудь на обочине Магаданской трассы.

С точки зрения стилистики, оригинальная версия данного документального фильма на русском языке представлена в виде интервью, которое не подвергалось ни редактированию, ни исправлению. По этой причине в речи говорящих содержится много недочетов как грамматического, так и лексического характера: междометия, слова-паразиты и т.д. Поскольку формат кино изначально предполагает под собой обычную беседу бытового плана, то такой уровень допустим, однако, переводчику необходимо в своем переводе отойти от «плохого» языка и выбрать в качестве своего инструмента стилистически нейтральный язык, который может включать в себя элементы разговорной речи. Из записанного скрипта отчетливо видно, что люди, работавшие над переводом с русского языка на английский, именно таких правил и придерживались, и поэтому англоязычный текст больше похож на комментаторский текст (недублированный), где выражена лишь основная идея говорящего без использования ненужных слов и пауз.

В результате анализа материала можно увидеть, что чаще всего переводчиком используются такие переводческие трансформации, как лексическое добавление, транскрипция или описательный перевод, антонимический перевод и компенсация.

Примером лексического добавления может выступать перевод следующего предложения:

*Десятки тысяч* из них не вернулись отсюда домой. Сотни тысяч вернулись, но с переломанными здоровьем и жизнью.

Tens of thousands *people* didn't come back home. Hundreds of thousands did, but with broken bodies and lives.

Применение добавления обусловлено тем, что отсутствует соответствующее слово и сжатое предложение требует более развернутого выражения мысли.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Он сам был начальником, а потом стал <i>зек</i> ом.   | 1. He was the head and then became a <i>zek</i> himself.   |
| 2. Оттуда они направлялись на так называемую « <i>транзитку</i> » и уже оттуда их распределяли по разным лагерям Колымы. | 2. People were then sent to the so-called “ <i>tranzitka</i> ” [Short for “transit concentration camp”] and from there, they were assigned to Kolyma’s many camps. |
| 3. Меня в это время дома не было, потому что был июнь месяц, я была на <i>даче</i> у бабушки вместе с моей няней Лизой.  | 3. I wasn’t at home at the time because it was June, and I was at my grandma’s <i>dacha</i> with my nanny Liza.  |

В данных примерах для перевода реалий была использована транскрипция. Одно из основных достоинств транскрипции как приема является максимальная краткость, что в ряде случаев является основной причиной транскрибирования. Говоря о транскрипции, необходимо упомянуть, что следует давать описательный перевод ниже, что было сделано лишь в нескольких примерах.

Он страстно болеет за то, чтобы в Магадане <i>остались</i> жители.	He is passionately concerned about people <i>leaving</i> Magadan.
--	---

Антонимический перевод представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизмененного плана содержания, как мы можем наблюдать в данном примере.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Влюбиться в эту фотку было нельзя при всем желании. Но она влюбилась. Потому что он очень « <i>кучеряво</i> » писал.   | 1. You couldn’t fall in love with that photo if you wanted to. But she did. Because he <i>had a way with words</i> . |
| 2. Она конечно была очень расстроена этим обстоятельством, потому что действительно от нее <i>все</i> <i>шарахались</i> . | 2. She was certainly very upset about that, because people started <i>avoiding</i> her.                              |

Компенсацией при переводе следует считать замену непередаваемого элемента каким-либо другим средством, которые передает ту

же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Как видно из примеров, компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто внутрилингвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника — диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что во многом разговорная речь пестрит лексическими, а также грамматическими особенностями. Основные сложности возникли непосредственно при переводе «бытовой» речи. Работа над переводами подобного рода фильмов может способствовать приобретению новых знаний в области истории и культуры страны, а также формированию компетенций, позволяющих осуществлять грамотный перевод аудиовизуальных произведений.

### **Литература**

1. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода[Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod/>. – Дата доступа: 16.01.2021.
2. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода. *Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики*. 2015. № 13. Пермь : ПНИПУ. С. 3-24.

УДК: 81' 25 (063)(081)

**Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика:** збірник наукових праць / за заг. ред. С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2021. – 420 с.

*Збірник містить статті учасників XIV Міжнародної науково-практичної конференції з питань теорії та практики перекладу, що відбулась 9-10 квітня 2021 року на кафедрі англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).*

**Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика:** сборник научных трудов / под общей ред. С.И. Сидоренко. – Киев: Аграр Медиа Групп, 2021. – 420 с.

*Сборник содержит статьи участников XIV Международной научно-практической конференции по актуальным вопросам теории и практики перевода, которая состоялась 9-10 апреля 2021 года в Национальном авиационном университете (г. Киев, Украина).*

**General and Specialist Translation / Interpreting: Theory, Methods, Practice:** International Conference Papers. – Kyiv: Agrar Media Group, 2021. – 420 p.

*The book contains papers contributed by the participants of the 14<sup>th</sup> International Conference on theory and practice of translation / interpreting held at the National Aviation University (Kyiv, Ukraine) on 9-10 April 2021.*

**Editorial Board:**

*Zaal Kikvidze*, Doctor of Philological Science, Professor  
(Akaki Tsereteli State University, Georgia)

*Lada Kolomyets*, Doctor of Philological Science, Professor  
(Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine)

*Yelena Karapetova*, PhD (Philology), Associate Professor  
(Minsk State Linguistic University, Belarus)

*Jolanta Lubocha-Kruglik*, Doctor of Philological Science, Professor  
(University of Silesia in Katowice, Poland)

*Oksana Malysa*, Doctor of Philological Science  
(University of Silesia in Katowice, Poland)

*Veronika Razumovskaya*, PhD (Philology), Associate Professor  
(Siberian Federal University, Russian Federation)

*Sergiy Sydorenko*, PhD (Philology), Associate Professor  
(National Aviation University, Ukraine)

*Рекомендовано до друку Вченою радою факультету лінгвістики та соціальних комунікацій Національного авіаційного університету (протокол № 3 від 18.03.2021 р.)*

**ISBN 978-617-646-495-2**

© Колектив авторів, 2021  
© Національний авіаційний університет, 2021